

¿FABLIAU O FABLEAU? DISTINTAS DENOMINACIONES DEL GÉNERO LITERARIO EN LOS TEXTOS

JOSEFA LÓPEZ ALCARAZ
Universidad de Murcia

La terminología utilizada para denominar el género literario «*Fabliau*» ha sido tratada o cuando menos reseñada en casi todos los trabajos que se han realizado sobre estos cuentos medievales franceses. De todos los criterios que se han expuesto, el que más nos llamó la atención fue el defendido por Nora Scot porque se alejaba totalmente de lo considerado hasta entonces. Según ella:

«Sur les 142 pièces qu'acceptent à la fois Bédier et Nykrog, à 41 on n'attribue aucun terme. Les autres sont appelées par ordre de fréquence: *fableau (fabliau)*= variante régionale; *fabel* (flabel, flablel)= forme flexionnelle -58; *conte* -23; *exemple* (esanple, exanple) -9; *fable* (flabe) -9; *proverbe* -4; et ensuite *rime*, *dit*, *raison*. Une seule pièce peut comporter plusieurs termes à la fois sans que ces références soient apparemment incompatibles.

«...On peut ainsi penser qu'il existe un réseau de termes pour désigner les récits en question dont l'élément principal est *fableau*. Le mot *fabliau*, une forme picarde, est moins utilisée dans les textes, mais a très tôt reçu un traitement préférentiel dans les écrits critiques»¹.

Sin embargo, sabemos que algunos eruditos (Gaston Paris, Charles-Victor Langlois, Emile Mireaux) preferían el término *fableau*, más agradable al oído que *fabliau*². Será J. Bédier quien acabe definitivamente con esta tendencia basándose en el uso medieval³. Y, efectiva-

1 SCOTT, Nora: *Contes pour rire? Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles*. UGE, 1977, p. 23.

2 ROUGER, Gilbert: *Fabliaux*, Gallimard, 1978, p. 7.

3 BOUTET, Dominique: *Les fabliaux*. PUF, 1985, p. 5.

mente, de las reiteradas y detenidas lecturas que para nuestras traducciones de estos textos hicimos, habíamos obtenido el convencimiento de que J. Bédier y Per Nykrog estaban en lo cierto al afirmar que el término que más aparecía en estos cuentos medievales era la forma dialectal picarda *fabliau*:

«La forme la plus courante —nos dice Per Nykrog— est dialectale, appartenant aux régions du Nord-Est: *fabliaus-fabel*, mais la forme régulière de la région parisienne est souvent attestée: *fableaus-fabel*...»⁴.

Ante la afirmación posterior de Nora Scott, sentimos la duda de si nuestra impresión no sería tanto de los textos que habíamos leído como de los estudiosos a través de los que los estudiamos, y nos decidimos a observar directamente la repartición en los *fabliaux* de la terminología que los designa y las interrelaciones que existen entre un término y otro, y para ello comenzamos una vez más la siempre grata ocupación de releer los cuentos en la colección que también manejan Bédier y Nykrog, la de Montaiglon et Raynaud⁵, entresacando todos los versos en los que aparece cualquier vocablo que de alguna manera defina el género literario «*Fabliau*».

El resultado de esta investigación lo ofrecemos en el presente trabajo acompañado de unas conclusiones sobre el tema.

FLABEL, FLABLEL, FABLEL

Tomo I

Pág.	11:	Ge sai le <i>flabel</i> du Denier,
"	13:	D'une aventure le <i>fabel</i> ,
"	70:	Une matère ci dirai D'un <i>fabel</i> que vous conterai. <i>Fabel</i> sont bon à escouter. Cortearbe a cest <i>fabel</i> fet
"	97:	Hues Piaucele, qui trova Cest <i>fabel</i> , par reson prova
"	110:	Ainz que je aie cest <i>fabel</i>
"	153:	D'une autre <i>fabel</i> s'entremet, N'entrepren-il pas cest <i>fabel</i> Mès qui de <i>fabel</i> fet grant fable,
"	168:	Oiez, seignor, un bon <i>fabel</i>
"	171:	Qui cest <i>fabel</i> oient conter,
"	193:	Qui fist cest <i>fabel</i> et ces dis.
"	198:	Vous vueil uns <i>fabel</i> commencier
"	206:	Si com vous orrez el <i>fabel</i> .

4 NYKROG, Per: *Les Fabliaux*. Nouvelle édition. Genève, Librairie Droz, 1973, p. 3.

5 *Recueil général et complet des Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles imprimés ou inédits*. 6 vol. Burt Franklin, New York, Paris, 1880.

- " 219: En cest *fabel* que Jehans fust,
Cest *fabel* fist Hues Piaucele.
" 230: A cest mot est mon *fabel* outre.
" 238: En cest autre *fabel* parole
" 245: Qui que face rime ne *fable*
" 254: Par cest *fabel* prover vous vueil

Tomo II

- " 23: Il n'i a plus de cest *Fablel*
" 182: Qui le *flabel* des Anglois fist.
" 240: Par cest *flabel*

Tomo III

- " 46: Commencier vous vueil un *fabel*
Que li *fabel* cort et petit.
" 54: .I. *flabel* courtois et petit,
" 81: Que mon *fabel* dit et raconte
" 176: Selonc lou sens de mon *fabel*
" 198: RUTEBEF dist en cest *fabel*.
" 263: Faire un *fabel* d'une aventure
" 287: Atant ai mon *flabel* finé.

Tomo IV

- " 40: .I. *flabel* qui n'est mie briés;
" 41: .I. *flabel* qu'est faiz et rimez,
" 56: Par cest *flabel* poez savoir
" 145: Or oiez un *fabel* cortois
" 154: Je vos ai conté ce *fabel*
" 166: Or, en escoutez le *fabel*
" 198: En cest *fabel* n'avra plus mis,

Tomo V

- " 23: Par cest *flabel* vos vueil monstrar
" 64: Qui cest *fabel* fist à Provins
" 82: Par cest *flabel* vos vueil monstrar
" 108: Par cest *fabel* vueil enseigner

" 196: Car de *fabel* ne sai je rien
" 201: .I. *fabel* merueilleus et cointe
" 207: Par cest *fabel* poez savoir

Tomo VI

- " 31: Soviegne vos de cest *fabel*:
Dont je vos ai dit le *fabel*
" 68: *Flabel* sont or mout entorsé;

- " 94: Par cest *fabel* poez savoir
 " 116: Teus est de cest *flabel* la some;
 " 117: Que qui herbergiez est, qu'il die
Fabel, ou chançon die à l'oste.

FABLIAU

Tomo I

- " 111: Tout issi cis *fabliaus* define
 " 112: D'un chevalier cis *fabliaus* conte
 " 116: Cist *fabliaus* retret de cest cas,
 " 131: Tout ainsi cis *fabliaus* define.
 " 134: Par exemple dist cis *fabliaus*
 " 188: Por ce que *fabliau* dire sueil,
 " 193: Par exemple cis *fabliaus* dit
 Ci faut li *fabliaus* des pertris.
 Explicit li *Fabliaus* des Perdriz
 " 206: Li *fabliaus* seroit corrompus.
 " 218: Cis *fabliaus* moustre en bon endroit...
 " 228: Si com li *fabliaus* nous tesmoigne.
 " 244: Cis *fabliaus* moustre par exemple
 Ci faut li *fabliaus* de Gombert.

Tomo II

- " 139: Cist *fabliaus* dist au definer

Tomo III

- " 45: Cist *fabliaus* aus maris promet
 " 54: Ci define li *Fabliaus* du Prestre
 " 82: Lor aventures, lor *fabliaus*
 " 102: Encor a on *fabliau* dou seu
 " 177: Si mes *fabliaus* dit voir, conc sont..
 " 200: D'ore en avant cis *fabliaus* conte
 " 204: Aucuns i a qui *fabliaus* conte,

Tomo IV

- " 40: Li *fabliaus* de La longe nuit.
 " 93: Cis *fabliaus* dist, seigneur baron,
 " 212: Se *fabliaus* puet veritez estre,
 " 216: Mès li *fabliaus* dist en la fin..

Tomo V

- " 31: A icest mot faut li *fabliaus*
 " 32: A conter.I. *fabliau* par rime

- " 109: Cist *fabliaus* nous dist et raconte
 " 143: Icis *fabliaus*, ce est la voire,
 " 150: A cest mot fenist cis *fabliaus*
 " 151: Voudré je un *fabliau* ja fere
 " 171: Des fables fait on les *fabliaus*
 Se li *fabliaus* ne vous en ment
 " 191: .I. rimoieres de *fabliaus*
 " 192: Cist *fabliaus* nos dit et raconte
 " 200: Cest *fabliaus* nos dit et raconte

FABLEAU

- Tomo I
 " 11: Ge sai contes, ge sai *flabeax*
- Tomo II
 " 178: Un *fableau* vos vueil aconter
- Tomo III
 " 252: Tant ai dit contes et *fableaus*
- Tomo IV
 " 81: Par cest *fableau* poez savoir
- Tomo V
 " 23: Ainsi nostre *fableaus* define
 " 131: Ici faut li *Fablaus* du Moine
- Tomo VI
 " 24: Vos qui *fableaus* volez oir
 " 68: Se il oent bon *flabeau* dire,

CONTE

- Tomo I
 " 8: Sés tu ne beax diz ne beax *contes*
 " 11: Ge sai *contes*, ge sai *flabeax*
 " 22: DURANS, qui son *conte* define,
 " 30: Ainsi com li *contes* afiche:
 " 68: Ainz le tiers an, ce dist li *contes*,
 " 70: De fère biaux dis et biaux *contes*
 " 81: Atant definirai mon *conte*.
 " 126: Chascuns se veut mès entremetre

- De biaux *contes* en rime mètre:
 " 162: Ainsi com cis *contes* devise,
 " 237: A cest mot finerons no *conte*.
 " 255: Qui d'Aloul veut oïr le *conte*.
 " 304: D'un vallet vous vuel *conte* faire,
 " 326: Que vous feroie plus lonc *conte*,

Tomo II

- " 46: Traiiés en chà; soiiés.I. *conte*,
 Li *contes* fu mis en memore
 " 113: Bon cuer. Ici li *contes* faut.
 " 171: De ce je vous diré un *conte*.

Tomo III

- " 4: Ni de noient fere lonc *conte*,
 " 33: Groignès les met touz en son *conte*
 " 37: Por ce ne vueil fere lonc *conte*
 " 75: Je di en la fin de mon *conte*
 " 81: Seignor, oiez.I. noviau *conte*
 " 111: Mais chil n'ont cure de lonc *conte*
 " 191: Par cest *conte* veil chastier
 " 203: Que vous feroie plus lonc *conte*?
 " 205: Mais li quens a dit que le *conte*
 Voura oïr, et le por quoi...
 " 251: Ceste chose. Vous qui oez
 Cestui *conte*, entendre poez
 " 252: Tant ai dit *contes* et fableaus
 " 286: Dont vos avez oï le *conte*,

Tomo IV

- " 39: Le trova on, tiegmoing cel *conte*
 " 41: Ce trovon nos avant el *conte*
 " 46: Ce dit GUILLAUMES en son *conte*
 " 53: Vos dirai d'un provoire.I. *conte*
 " 81: Ici vueil definer mon *conte*
 " 122: Que vous feroie plus lonc *conte*?
 " 153: Tiens est la fins de nostre *conte*
 " 198: Quar atant en fine le *conte*

Tomo V

- " 1: .I. beau *conte* m'orroit retraire
 " 3: Que ge amentui en mon *conte*
 " 51: Le *conte* en ai oï conter,
 " 95: Li vilains dont je di le *conte*

- " 99: Et cil recommence son *conte*
 " 189: Conmança la dame son *conte*,
 " 191: Fenist la dame ci son *conte*
 " 192: Ge ne vol pas faire lonc *conte*

Tomo VI

- " 54: En essample voel commenchier
 Un *conte* dont savoir porés,
 PHELIPPES son *conte* commence
 " 66: Par ce *conte* poés savoir
 " 67: A tant est tous mes *contes* dis
 " 68: Une aventure en icest *conte*
 " 76: Si con avez oï el *conte*
 " 79: Jamais ne beau dit ne beau *conte*
 Ne sai que feïsse lonc *conte*.
 " 87: Quant li chevaliers ot cest *conte*
 " 89: Atant est li *conte* finez.
 " 96: Huïmais descendrai en mon *conte*
 " 138: Je ne voil pas lonc *conte* faire:

FABLE

Tomo I

- Pág. 153: Mès qui de fablel fet grant *fable*
 " 188: En lieu de *fable* dire vueil
 " 245: Qui que face rime ne *fable*
 " 304: L'en puet si bel dire une *fable*

Tomo II

- " 193: Une *fable* vueil commencer
 " 264: Nous lisons une istoire, ou *fable*

Tomo III

- " 56: Par le cuer Dieu, ce samble *fable*
 " 80: En droit le cul, ce n'est pas *fable*:
 " 85: Que vous feroie longue *fable*?
 " 106: En lieu de *fable* vos dirai
 " 118: Du tens que volentez me vient
 De *fable* dire me convient.
 " 120: Quant contrové as or tel *fable*.
 -Est ce *fable*? Je gageroie
 " 258: Ne le tenez vos pas à *fable*
 " 269: Savoir vuel ce c'est voir ou *fable*

Tomo IV
" 165: Enseignier voil por ceste *fable*

AVENTURE

Tomo I
" 69: Ceste *aventure* que j'ai dite
" 188: Une *aventure* qui est vraie
" 244: Une *aventure* qui avint;
" 254: Ainsi ceste *aventure* avint

Tomo II
" 31: Une *aventure* ke je sai
" 44: Ne vaut pas ke tele *aventure*...
" 92: Qui d'*aventure* n'i a plus.
" 136: De m'*aventure* n'i a plus.
Por ceste *aventure* conter

Tomo III
" 1: D'une *aventure* qui avint
" 75: De m'*aventure* n'i a mais
" 76: Or escoutez une *aventure*
" 82: Lor *aventures*, lor *fabliaus*
" 111: Chascuns s'*aventure* raconte,
" 155: Verité, s'onques *aventure*
Oï mais tele en escripture,
" 193: Or avoit en ceste *aventure*
" 209: Une merveilleuse *aventure*
" 251: L'*aventure* que j'ai contée

Tomo IV
" 199: Raconter vueil une *aventure*

Tomo V
" 43: Une *aventure* molt petite
" 50: Ceste *aventure* si fu voire:
" 81: Si comme *aventure* le maine
" 115: Ançois dirai une *aventure*
" 170: Ensin define l'*aventure*
" 184: D'une *aventure* que je sai
" 197: Mais or nos dites l'*aventure*,
" 244: D'une *aventure* qu'emprise ai
" 261: HENRIS ceste *aventure* fine

Tomo VI	
"	8: D'une <i>aventure</i> que je sai
"	9: De cele <i>aventure</i> d'ouen
"	33: Ceste <i>aventure</i> retenez
"	84: Et <i>aventures</i> aconter
"	D'une <i>aventure</i> qu'oi hier
"	139: Et d'une dame l' <i>aventure</i>

DIT

Tomo I	
"	8: Sés tu ne beax <i>diz</i> ne beax contes
"	11: Et de beax <i>diz</i> toute la some
"	70: De fère biaux <i>dis</i> et biaux contes

Tomo II	
"	31: Qui se melle de biaux <i>dis</i> dire
"	Mais de biaux <i>dis</i> dire et conter
"	114: Car par biaux <i>diz</i> est obliée
"	123: De fere .I. <i>dit</i> dont j'ai matiere
"	129: Des <i>diz</i> noviaus si liement.
"	193: Le <i>dit</i> de la Gagueure

Tomo III	
"	6: Sages paroles et biaux <i>diz</i>
"	58: Puisque du tout vous atendez
"	A moi d'oïr aucun biau <i>dit</i>
"	139: Leur <i>dis</i> et autres <i>Dis</i> d'amours,
"	141: Et, quant mes <i>dis</i> fu trais à fin
"	Puis me firent.I. autre <i>Dit</i>
"	155: J'en finerai atant mon <i>Dit</i>
"	Explicit le <i>Dit</i> des.III. Dames de Paris
"	275: A faire .I. <i>dit</i> d'une aventure

Tomo VI	
"	79: Jamais ne beau <i>dit</i> ne beau conte

EXAMPLE

Tomo I	
"	96: Icest <i>example</i> fist BERNIER
"	194: Un <i>example</i> vueil commencier
"	197: Cest <i>example</i> nous monstre bien

Tomo II	
"	171: Par mainte fois oï avez De ces <i>exemples</i> recorder:
Tomo III	
"	247: Un <i>exemple</i> vous en dirai
Tomo IV	
"	149: De cest <i>exanple</i> n'i a mès
"	206: Par cest <i>essanple</i> monstrier vueil
Tomo V	
"	36: Par <i>essanple</i> vos mostre et preuve
"	37: Por cest <i>essanple</i> me remanbre
"	39: Por cest <i>essanple</i> voil mostrer
"	182: Par cest <i>exanple</i> vos deffaut
Tomo VI	
"	95: Oez une <i>essanple</i> petite
"	96: De l' <i>essanple</i> que doi conter

LAIS

Tomo I	
"	25: En ce <i>lay</i> du Vair Palefroi
Tomo III	
"	221: Qu'il paiat bien et bel son <i>lais</i>
Tomo V	
"	50: Li <i>lays</i> de l'Espervier a non
"	243: Le <i>lai</i> d'Aristote
"	262: Explicit li <i>lais</i> d'Aristote

RIMME

Tomo I	
"	245: Qui que face <i>rime</i> ne fable
Tomo II	
"	122: Qui ceste <i>rimme</i> ont escoutée
Tomo III	
"	221: Atant la <i>rime</i> vos en lais

Tomo V
" 95: Qui de ceste oeuvre *rime* fist

ESTOIRE

Tomo II
" 264: Nous lisons une *istoire* ou fable

Tomo III
" 1: Si com l'*estoire* le raconte
" 4: Si con l'*estoire* le raconte

ROMANS

Tomo II
" 45: Chi faut li *Rommans* del manier
" 215: *Romanz* de un chivaler et de sa Dame et de un clerk

CHANÇON

Tomo VI
" 117: Fablel, ou *chançon* die à l'oste

FABELET

Tomo V
" 171: D'un *fabelet* vous voel conter

LAISSE

Tomo III
" 34: Ici fenist GERBERS sa *laisse*

PROVERBE

Tomo V
" 158: L'avanture de cest *proverbe*

SIRVENTOIS

Tomo III

" 30: Dou siecle qui peu est courtois
Nous faist GIRBERS .I. *serventois*

CONCLUSIONES

El término que con más frecuencia aparece es, como hemos podido comprobar, *CONTE*. Y es natural que así sea, ya que dicho vocablo incluye genéricamente a todos los demás⁶. Incluso encontramos unos versos que pudieron documentar a Bédier en su famosa definición «*contes à rire en vers*»:

«Chascuns se veut mès entremetre
De biaux *contes en rime mètre*»
(T. I, p. 126)

A continuación le sigue, por orden de frecuencia, *FLABEL*. Y también es normal desde un punto de vista morfosintáctico que sea este término, C.R. sing. más frecuente que el C.S., ya que de la antigua declinación bicasual del francés medieval, el caso más extendido por su empleo sintáctico era, como sabemos, el C.R.⁷

La mayor frecuencia de estas dos palabras está en relación directa con su universalidad. En los textos las encontramos designando un género literario.

De la forma del C.S. sing. y C.R. plu., la más frecuente en los textos es la forma picarda *FABLIAU* y no la franciana *FABLEAU* como nos indicaba Nora Scott. Y esto es lógicamente lo que cabía esperar, no sólo porque estos textos medievales pertenezcan a la región del norte de Francia⁸, sino porque además el picardo era uno de los dialectos que más fuerza tenía en la Edad Media, y que más influyó en la lengua francesa medieval. El vocablo *FABLIAU* no se eligió de forma caprichosa, sino por razones que están bien justificadas y atestiguadas.

CONTE Y *FABLE* representan, además de un género literario, la materia con la que se puede realizar la historia, pero como antónimo de «verdad»:

«En lieu de *fable* dire vueil
Une aventure qui est vraie,
(T. I, p. 188)

6 ANDRIEU-REIX, Nelly: *Ancien français. Fiches de vocabulaire*. Études Littéraires. PUF, Paris, 1987, p. 159.

7 Recordemos aquí la declinación de esta palabra en la Edad Media, que también nos ofrece en su estudio Bédier (p. 25):

<i>Sing.</i>	<i>Plu.</i>
C.S. <i>fabliaus</i> (<i>fableaus</i>)	<i>fablel</i>
C.R. <i>fablel</i>	<i>fabliaus</i>

8 Véase LORCIN, Marie-Thérèse: *Façons de sentir et de penser. Les Fabliaux français*. Honoré Champion, 1979, pp. 7-16.

El término *DIT* aparece en los *fabliaux* designando a este género literario, precedido, en un 50% de las veces, del adjetivo *biau*. Son, pues, «hermosos dichos».

Los vocablos *AVENTURE*, *ESTOIRE*, representan generalmente la materia con la que se pueden elaborar los cuentos, pero como sinónimos de «verdad»:

- «Une *aventure* qui est vraie»
(T. I, p. 188)
- «Une *aventure* qui avint»
(T. I, p. 244)
- «Ceste *aventure* si fu voire»
(T. V, p. 50)

Con menor frecuencia, pero significativa no obstante, aparece *EXAMPLE* para designar el género literario *fabliau*, que aunque se diferencien principalmente por el estilo —verso (*fabliaux*)-prosa (exempla)—⁹ los une sin embargo la intención moralizante de ambos géneros¹⁰.

Cinco veces encontramos el término *LAI* sustituyendo a *fabliau*, pese a las grandes diferencias temáticas y formales que existen entre los dos géneros literarios¹¹.

ROMANS y *SIRVENTOIS* son vocablos que presentan una mínima frecuencia de aparición.

En la literatura medieval podemos encontrar un género literario designado por términos que representan alguna de sus características (*CHANÇON*, *RIMME*) o una parte de los mismos (*LAISSE*), y una pequeña muestra de ello nos lo ofrecen igualmente los *fabliaux*.

SIGNIFICACIÓN DE ESTOS TÉRMINOS Y FRECUENCIA DE APARICIÓN EN LOS TEXTOS

Género literario	«materia»/ sinónimo de «verdad»	Género- «materia»/ antónimo de «verdad»	Género- moraleja	Característica de género literario
Fablel (52)	Aventure (34)	Conte (57)	Example (13)	Chançon (1)
Fabliau (37)	Estoire (3)	Fable (16)	Proverbe (1)	Laisse (1)
Fableau (8)				Rimme (5)
Dit (19)				
Sirventois (1)				
Lais (5)				
Fabelet (1)				
Romans (2)				

9 SCOTT, Nora: *Contes pour rire?*..., o.c., p. 15.

10 ROUGER, Gilbert: *Fabliaux*, Gallimard, 1978, p. 12.

11 Véase BOUTFT, Dominique: *Les fabliaux*, o.c., p. 14. JODOGNE, O. y PAYEN, J.Ch.: *Le fabliau et le lai narratif*, Lovaina, 1975. Y PAYEN, J. Ch.: «Lai, fabliau, exemplum, roman court; pour une typologie du récit bref au XII-XIIIe. s.», en *Le Récit bref au Moyen Age*, editado por D. Bushinger, Univ. de Picardie, 1980, pp. 7-23.

BIBLIOGRAFÍA

- BOUTET, Dominique: *Les fabliaux*. Paris, PUF, 1985.
- JODOGNE, O. y PAYEN, J. Ch.: *Le fabliau et le lai narratif*. Lovaina, 1975.
- LORCIN, Marie-Thérèse: *Façons de sentir et de penser. Les Fabliaux français*. Paris, Honoré Champion, 1979.
- MONTAIGLON, Anatole de, y RAYNAUD, Gaston: *Recueil général et complet des Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles imprimés ou inédits*, 6 vols. New York, Paris, Burt Franklin, 1880.
- NELLY, Andrieu-Reix: *Ancien français. Fiches de vocabulaire*. Paris, PUF, 1987.
- NYKROG, Per: *Les Fabliaux*. Nouvelle édition. Genève, Librairie Droz, 1973.
- PAYEN, J. Ch.: «Lai, fabliau, exemplum, roman court: pour une typologie du récit bref au XII-XIIIe. s.», en *Le Récit bref au Moyen Age*, editado por D. Bushinger, Univ. de Picardie, 1980.
- ROUGER, Gilbert: *Fabliaux*, Paris, Gallimard, 1978.
- SCOTT, Nora: *Contes pour rire? Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles*. UGE, 1977.